Evolucion y emancipacion di Papiamento

Di lenga di catibo pa lenga di universidad



Entre otro, pa motibo di nan lenga nativo e Hulandesnan y e Hudiunan no por a comunica facilmente cu otro y/of no kier a baha cabes pa otro pa comunica den e lenga di e otro grupo. Fuera di esey, den e cayanan di Punda tanto Hulandes, Hudiu como catibo tabata biba cerca di otro y hunto cu otro. Como resultado e dos gruponan, e Hudiunan y e Hulandesnan, a haci uzo di e lenga di catibo, manera nan mes tabata yam'e, como lingua franca pa comunica cu otro. Contrario na loke ta pasa generalmente e clase superior gobernante no a impone su lenga riba e clase inferior sclavisa, ni tampoco, na un inicio, e colonisadonan no a impone nan lenga na e luga colonisa. Esaki ta e rason principal pakico Papiamento a bira masha lihe e lenga di henter e poblacion, incluyendo tambe e indigenanan Caquetio.

PARTI 1 Origen y Evolucion di Papiamento

Introduccion

Papiamento ta un lenga crioyo Atlantico y ta e lenga nacional y oficial di Aruba, Boneiro y Corsou (e islanan ABC). E ta un lenga naci y cu a evoluciona den sclavitud, y, mescos cu e catibonan, Papiamento mester a lucha y te ainda ta den lucha pa logra adkiri su emancipacion completo y reconocemento total.

Mescos cu mayoria di e teritorionan di Caribe e islanan ABC ta multilingual y multicultural. Den e caso di multilingualismo ta concerni e lenga local nacional y oficial Papiamento, lenga mayoritario na tur tres isla, e lenga colonial Hulandes y e lenganan di antiguo colonisado y di poblacion inmigrante: Ingles y Spaño. Ademas di un gran cantidad di otro lenga papia na e islanan. Multiculturalismo no ta solamente impregna den cultura Arubiano mes, sino cu, banda di esey, tin multipel cultura cu ta biba banda di y hunto cu esun Arubiano.

Origen di Papiamento

Considerando cu Papiamento a surgi y evoluciona na un principio na Corsou, nos por deduci lo siguiente: Papiamento a origina como un asina yama proto crioyo Afro-Portugues na Costa West di Africa, particularmente na Cabo Verde; di eynan hunto cu e Africanonan sclavisa el a yega Corsou, caminda el a sigui evoluciona; despues el a plama pa Aruba y Boneiro pa su evolucion posterior na tur tres isla (y despues tambe na Hulanda), sufriendo den curso di tempo e influencianan necesario di tur grupo etnico-social habitante di e islanan te dia di awe y di e poblacion isleño na Hulanda.

Evolucion di Papiamento

For di un principio Papiamento a bira rapidamente e lenga di henter pueblo di Corsou y despues e lenga general di e otro dos islanan. Den siglo 17 e poblacion di Corsou tabata consisti di cuatro grupo etnico-social: e clase superior Hulandes Protestant, e clase superior Hudiu Portugues, cu a yega Corsou na 1654, e poblacion indigena Caquetio y e catibonan Africano, cu tabata bou di dominio di y den contacto cu e dos gruponan di e clase superior y e Caquetionan.

A raiz di tres fenomeno: 1) e clase dominante adoptando e lenga di catibo, 2) Iglesia Catolico cristianisando e catibonan pa medio di enseñansa na Papiamento y 3) e yiunan di e clase dominante hayando nan criansa casi exclusivamente di e yayanan papiado di Papiamento, Papiamento a evoluciona di un forma cu ningun otro lenga crioyo no a evoluciona, y a bira masha rapidamente e lenga di henter e poblacion, cu un status halto. Tin un fenomeno mas cu mester tuma na cuenta ora cu ta trata evolucion di Papiamento, y esey ta su relacion cu e lenga autoctono di e islanan ABC, esta e lenga Caquetio.

E gruponan participante den evolucion di Papiamento banda di e catibonan

E Hulandesnan

Pa loke ta e situacion di idioma, mester señala cu e poblacion papiado di Hulandes no tabatin ningun interes pa siña nan catibonan e lenga Hulandes, mescos cu Iglesia Protestant Reforma Hulandes no tabata interesa den converti e catibonan na Cristianismo. Por deduci anto, cu e Hulandesnan a haya nan mes obliga di papia e lenga di catibo pa comunica cu nan catibonan. Ta te meymey di siglo 19 e Hulandesnan a cuminsa haya interes den difundi nan lenga den nan colonianan. Ta claro si cu ta Hulandes tabata e lenga oficial di administracion colonial.

Sinembargo, den curso di tur e añanan di gobernacion colonial Hulandes, cu masha hopi funcionario Hulandes treciendo nan famia hunto cu nan for di Hulanda, e yiunan di e famianan ey a cuminsa keda exponi na e lenga local. Pues, Papiamento no tabata solamente e lenga di e poblacion preto, sino cu el a bin bira e lenga di tur persona nativo y inmigrante di e islanan: preto, blanco y indigena (y tur nan mesclanan).

En realidad, segun tempo a pasa, y te ainda, idioma Hulandes a bin haya su mes den e situacion di ta e lenga oficial di ley, gobernacion y enseñansa, y no mucho cos mas, e no a haya un luga prominente den e poblacion general mes.

E Hudiunan

En breve por bisa cu e Hudiunan tabata un grupo cosmopolita (cu a bin

di Hulanda y di Brasil) cu tabata sinti su mes confortabel den mas cu un lenga, locual tabata haci nan valioso como interprete (tolk) tambe. Ta un hecho cu Papiamento a tira raiz den e comunidad Hudiu tambe. Algun estudioso ta asigna e Hudiunan inmigrante na Corsou cu tabata papia Portugues un rol importante den formacion di Papiamento. Otro investigado ta di opinion cu, en bista cu e grupo di catibo na Corsou tabata mucho mas grandi, ta mas probabel cu e Hudiunan a siña Papiamento di e catibonan y no al reves. Y otro tambe a señala cu e Hudiunan papiado di Portugues a legumay nan propio lenga pa tuma Papiamento como nan lenga. Un posibel splicacion pa esaki ta cu e Hudiunan tabata forma un porcion chikito di e poblacion; kiermen cu ta bon posibel cu Papiamento, como lenga relaciona cu Portugues, a absorba nan lenga. Un miembro di e comunidad Sefardita di Corsou a yega di señala cu e Hudiunan tabatin un variedad di prome lenga, dependiendo di nan origen, y como resultado a surgi un Papiamento altamente Latinisa como lingua franca entre e comunidad Hudiu mes, cu eventualmente a bira e lenga comun na cas. Segun un otro miembro di e comunidad Hudiu di Corsou, na final di siglo 18 hopi Hudiu tabata papia Papiamento na cas. Ehempel clave di esaki ta e prome prueba di Papiamento skirbi na Corsou, esta e fragmento di carta skirbi na 1775 di un Hudiu pa su amante.

Iglesia Catolico

E hecho cu Iglesia Catolico tabata educa e catibonan na Papiamento pa cristianisa nan y publica buki na Papiamento tabatin como consecuencia cu Papiamento a evoluciona di tal forma cu eventualmente el a bira un lenga di status halto pa henter e poblacion.

Iglesia Protestant

Na aña 1858 Rev. Nicolaas Adrianus Kuiperi a cuminsa cu su sirbishi como e prome domi protestant di Aruba. Pronto el a realisa cu masha poco hende na Aruba tabata papia Hulandes y cu e lo mester a siña Papiamento pa e por a tene su predicashinan. Na aña 1862 el a publica un catisashi na Papiamento pa uzo di e comunidad protestant di Aruba. Probablemente esaki ta e prome publicacion religioso protestant na Papiamento. Nos por asumi cu publicacion di texto na Papiamento tanto door di Iglesia Catolico como door di Iglesia Protestant tabata un motivacion pa reconocemento di Papiamento como lenga di balor den tur capa di sociedad.

E Yayanan

Otro factor importante den evolucion di Papiamento como lenga general tabata e existencia di e yayanan, e crianan preto cu tabata traha den e casnan di e clase dominante blanco y nan famia (Hulandes y Hudiu), sea como catibo, manumiti of como trahado liber despues di abolicion di sclavitud na 1863. E muhenan aki a hunga un papel extremadamente significativo den criansa y educacion di e muchanan blanco, cu e consecuencia cu e muchanan aki a crece cu facilidad pa siña Papiamento. Nos por considera e yayanan como e conexion afectivo entre blanco, preto y demas, y un factor importante den desaroyo di hopi caracteristica cultural di e islanan ABC, e.o. cuminda.

E indigenanan y nan lenga

E lenga indigena papia na nos islanan tabata Caquetio, un lenga Arawak. E prome catibonan Africano y e catibonan liber tabata den contacto cu e indigenanan Caquetio. Aunke e poblacion indigena no tabata mucho numeroso, nan tabata definitivamente presente y tabata forma parti di e base tempo cu Papiamento a cuminsa evoluciona na nos islanan. Tin masha hopi ehempel di contacto entre hende di descendencia indigena y di descendencia Africano durante e ultimo parti di siglo 17 y den siglo 18, cu a haya den archivo bieu di Iglesia Catolico. Na Aruba nan a sa di mantene nan identidad como grupo separa. Tin hopi palabra Caquetio cu a sobrevivi den Papiamento.

Tabatin hopi contacto entre e Caquetionan di Corsou (na Banda Abou) y esnan di Alto Vista aki na Aruba. E influencia di Caquetio den Papiamento ta chikito, pero definitivamente tin hopi palabra original Caquetio (y di otro lenga indigena) den Papiamento: den termino general nan ta nomber di obheto, di mata y animal local, y (particularmente na Aruba) nomber di luga (toponimo). Varios di e palabranan aki ta uza unicamente sea na Aruba of na Boneiro (of tin biaha na tur dos isla), na unda e presencia Caquetio tabata mas fuerte cu na Corsou. Aunke Papiamento a evoluciona principalmente na Corsou, papiado di e otro dos islanan tabatin (y, sigur, ainda tin) nan influencia riba dje tambe, locual a bin resulta na tres variante dialectico di Papiamento, fuera di e variante na Hulanda.

Articulo adapta na ocasion di Dia Internacional di Lenga Materno 2025

Ramon Todd Dandaré Mag. Ling.

START YOUR DAY IN PARADISE
20% off for locals*
laguna
OPEN DAILY
7 – 11 AM
For reservations +297-526-6612
Extensive Buffet
Air-Conditioned Dining
Your Favorite Breakfast Classics
Wake-Up Cocktails
Outdoor Terrace Dining
A La Carte Breakfast Specialties
*Offer is valid for local residents with a local ID. Limited to a maximum of 30 persons. Bottles are not included in this offer.
Hilton
ARUBA CARIBBEAN RESORT & CASINO